

本期目录

CATALOG

- **近期热点 Latest Hot Spot**

商务部出台服务贸易创新发展试点总体方案

MOFCOM Circular on Overall Plan for Innovative Development of Trade in Services

- **新法速递 New Law Express**

国务院办公厅发文要求关于进一步做好稳外贸稳外资工作

General Office of the State Council Urging Further Efforts to Stabilize Foreign Trade and Foreign Investment

上海市外商投资条例公开征求意见

Shanghai Releasing Draft Regulation for Foreign Investment

- **律所动态 Our firm's Trend**

上海理德律师事务所与中瀚石林结成战略联盟

Shanghai Veritas Law Corporation's Strategic Alliance with SBA Stone Forest

【近期热点】

【Latest Hot Spot】

商务部出台服务贸易创新发展试点总体方案

MOFCOM Circular on Overall Plan for Innovative Development of Trade

in Services

8月14日，商务部印发《全面深化服务贸易创新发展试点总体方案的通知》，对28个试点地区的任务、具体举措及责任分工进行明确。

On August 14, 2020, the Ministry of Commerce issued *the Circular on Overall Plan for Innovative Development of Trade in Services* ("Circular"), which clarifies the tasks, measures and duty divisions for 28 pilot regions.

《通知》明确了八大试点任务，要求全面探索完善管理体制，扩大对外开放，提升便利水平以推进技术、资金、人员流动便利化，创新发展模式以推进京津冀协、粤港澳大湾区、长三角等区域集聚发展及拓展新业态新模式、大力发展数字贸易、创新传统服务贸易发展动能等；《通知》还对试点任务的具体举措及部门责任分工进行了明确。

The Circular sets eight major tasks, including comprehensive exploration and perfection of management system, further opening-up to foreign investors, enhancement of convenient level to facilitate the free flow of technologies, capitals and human resources, innovation of development mode to push the congregated developments of the Beijing-Tianjin-Hebei Region, the Guangdong-Hong Kong-Macau Greater Bay Area and Yangtze River Delta Region as well as to develop new business models, vigorously develop digital trade and explore new impetus of traditional service trade activities. The Circular also clarifies the measures and duty divisions for the eight major tasks.

(来源：中华人民共和国商务部官网)

(Sourced by: Official Website of the Ministry of Commerce)

法律链接：<http://www.mofcom.gov.cn/article/b/xxfb/202008/20200802992306.shtml>

【新法速递】

【New Law Express】

国务院办公厅发文要求关于进一步做好稳外贸稳外资工作

**General Office of the State Council Urging Further Efforts to Stabilize
Foreign Trade and Foreign Investment**

8月12日，国务院办公厅印发《关于进一步做好稳外贸稳外资工作的意见》（下称《意见》），提出15项稳外贸稳外资政策措施。

On August 12, 2020, the General Office of the State Council released *the Opinions on Further Stabilizing Foreign Trade and Foreign Investment* ("Opinions"), which brought up 15 policy measures on stabilizing foreign trade and Foreign investment.

《意见》要求相关政府机构加大财税金融支持，更好发挥出口信用保险作用，支持有条件的地方复制或扩大“信保+担保”的融资模式，给予重点外资企业金融支持（例如再贷款再贴现专项额度同等适用外资企业），发展贸易新业态新模式（包括新增一批市场采购贸易方式试点），进一步推动规范和降低进出口环节合规成本等。

In addition to greater fiscal, tax and financial support, the Opinions also require related government authorities to play a more important role for export credit insurance, copy or amplify the financing model of "credit plus guarantee insurance" in eligible regions, give financial support to key foreign-invested enterprises (for example, the special line of refinancing and rediscount is also applicable to foreign-invested enterprises), develop new trade forms (including the increase of pilot projects in market procurement and trading in eligible areas nationwide), further promote the standardization and reduction of import

and export compliance costs, etc.

(来源：中国政府网)

(Sourced by: www.gov.cn)

法律链接: http://www.gov.cn/zhengce/content/2020-08/12/content_5534361.htm

上海市外商投资条例公开征求意见

Shanghai Releasing Draft Regulation for Foreign Investment

8月10日,上海市人大常委会办公厅发布公告,就《上海市外商投资条例(草案)》面向社会征求意见,意见反馈截至2020年9月10日。

On August 10, 2020, the General Office of the Standing Committee of Shanghai Municipal People's Congress released an announcement to gather public opinions on *the Regulation for Foreign Investment in Shanghai (Draft)* ("Draft Regulation") until September 10, 2020.

《条例(草案)》分总则、扩大开放、投资促进、投资保护、投资服务、附则等六章、共51条。主要内容包括四个方面:强化更高层次扩大开放;聚焦更高质量引进外资;凸现更加平等的外资保护;提供更加便捷高效的政府服务。《条例(草案)》在外资自由进出、知识产权保护、商业秘密保护、参与政府采购、政策文件制定、政策承诺、地方标准制定、参与特许经营活动等方面都做出了平等适用和保护的具体规定。

The Draft Regulation has six chapters (including general principles, expanding opening-up, investment promotion, investor protection, investment services and supplementary rules) and 51 articles, in which there are 4 main aspects: the expansion of opening-up at a higher level, the introduction of

better-quality foreign investment, the provision of more equal protection for foreign investment and the offering of more convenient and efficient government services. The Draft Regulation also sets rules on free flow of foreign capital, intellectual property right protection, trade secret protection, government procurement, policy & document formulation, policy commitment and participation in franchised operations, etc.

(来源：上海人大网)

(Sourced by: Official Website of Shanghai Municipal People's Congress)

法律链接：<http://www.spcsc.sh.cn/n8347/n8467/u1ai220570.html>

【律所动态】

【Our firm' s Trend】

上海理德律师事务所与中瀚石林结成战略联盟

Shanghai Veritas Law Corporation' s Strategic Alliance with SBA Stone Forest

面对新兴的市场需求及激烈的竞争环境，上海理德律师事务所在业务发展布局时特别重视与业务伙伴的合作，致力于为客户创造更对商业价值。

In view of confronting the emerging market demands and radical competitive environment, Shanghai Veritas Law Corporation keeps attaching great importance to be cooperative with business partners in business development layout, and therefore is dedicated to creating more appropriate commercial value for clients.

我们很高兴地宣布，上海理德律师事务所与新加坡全资公司中瀚石林企业咨询(上

海)有限公司正式结成战略联盟，拓展我们的服务领域，为我们共同的客户提供更卓越完善的“一站式”法律和企业咨询服务。

Hereby we are very pleased to announce that Shanghai Veritas Law Corporation and SBA Stone Forest Corporate Advisory (Shanghai) Co., Ltd., a Singaporean WOFE, has formally set up a strategic alliance so as to expand the variety of our services and provide our mutual clients with more outstanding and sophisticated "one-stop" legal and corporate consulting services.

关于理德 About Veritas

上海理德律师事务所是一家为客户提供完善及全面法律服务的综合性的中国律师事务所。我们凭借专业的技能以及对业务深入的理解，为海内外客户提供一整套完善的增值法律服务方案，帮助客户实现商业目标。

Shanghai Veritas Law Corporation is a comprehensive law corporation in China that provides perfect and comprehensive legal services to clients. With our professional skills and in-depth understanding of business, we provide a complete set of value-added legal service solutions for clients at home and abroad to help them achieve business goals.

我们有着一支优秀的法律团队，时刻关注客户的需求，务实妥善地为客户提供实际的解决方案，同时为客户提供具有前瞻性和开拓性的专业建议。我们竭力为客户提供卓越的服务，并以能够与客户建立友好、长期的合作伙伴关系为荣。

We boast an excellent legal team paying close attention to client needs continuously, providing clients with practical solutions and pioneering professional advice. We strive to provide excellent services and take pride in establishing friendly and long-term partnership with our clients.

通过我们的国际合作伙伴在美国纽约、洛杉矶等 20 余个城市、新加坡、台湾、缅甸、越南、马来西亚、印度、印度尼西亚、斯里兰卡、墨西哥、伦敦、阿曼等地设立的办公室，为中国企业在亚洲、美国、中东、拉丁美洲、英国及其他国家开展业务提供协助。

Through our international partners' offices in more than 20 cities including New York, Los Angeles, Singapore, Taiwan, Myanmar, Vietnam, Malaysia, India, Indonesia, Sri Lanka, Mexico, London and Oman, we are committed to providing professional services for Chinese enterprises to develop business in Asia, the United States, the Middle East, Latin America, the United Kingdom and other countries.

本文仅为分享信息之目的提供。本文的任何内容均不构成理德律师事务所的任何法律意见或建议。如您想获得更多讯息，敬请关注理德官方网站“www.shveritas.com”或理德微信公众号“上海理德律师事务所”。

